LA APLICACIÓN DEL ANÁLISIS DE GÉNERO A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS: ESPAÑOL PARA CORRESPONDENCIA COMERCIAL

Tsai-Wen Hsu

Universidad Autónoma de Barcelona, España

Resumen

La teoría de género, a partir de las últimas dos décadas del siglo pasado, se ha desarrollado paralelamente en tres tradiciones: el ESP, la Escuela de Sydney y la Nueva Retórica. Las investigaciones realizadas por los estudiosos de dichas tres tradiciones acerca del análisis de género han ofrecido aportaciones valiosas a la enseñanza de lenguas. Bhatia (2002), académico del ESP, afirma que el análisis de género "se considera como una herramienta efectiva y útil para el diseño de programas de enseñanza de lenguas". Así, en el aprendizaje de la lengua española especializada en correspondencia comercial, la adquisición de la llamada "competencia genérica" es el objetivo principal porque esa competencia ayudará a los alumnos a saber construir, usar y explotar convenciones genéricas.

Introducción

Como docente de la enseñanza del español para correspondencia comercial en la Universidad Providence de Taiwán, me daba cuenta de una demanda peculiar de la formación en la comunicación especializada en ese contexto profesional, porque al acabar la carrera de la Filología Hispánica, los estudiantes acceden, en gran medida, al ámbito del comercio exterior. Un enfoque didáctico centrado sólo en el nivel superficial de la lengua española, aspectos léxico-gramaticales o fraseología, no se considera suficiente: debe irse más allá de los aspectos sintácticos y léxicos básicos de la lengua meta para que los alumnos puedan lograr o mejorar la competencia comunicativa especializada. Por ello, el objetivo de este trabajo consiste en demostrar cómo la aplicación del análisis de género a la enseñaza del español para correspondencia comercial puede ayudar a los alumnos en la adquisición de la competencia comunicativa especializada en el aprendizaje de la lengua para ese fin determinado.

El término "Lenguas para fines específicos", como expresa su propio nombre, se entiende bien como un enfoque didáctico para el aprendizaje de un idioma en función del uso que se le dé. Así pues, con respecto al ámbito del

Centro Virtual Cervantes

idioma español, en palabras de Gómez de Enterría[1] (2007), "la denominación EFE [Español con Fines Específicos], muy empleada desde comienzos de los años noventa, ha ido cediendo espacio para dejar paso a otras dos más recientes que han venido posteriormente a delimitarla. Se trata del "Español con fines profesionales" (EFP) y del "Español con fines académicos" (EFA)". En este mismo campo, una de las necesidades comunicativas especializadas que tiene mayor demanda para la didáctica del español para fines específicos en los departamentos de filología hispánica de las universidades en Taiwán, sin duda ninguna, es el español para correspondencia comercial, ya que nuestro país ha tenido cada vez más contactos comerciales con el mundo hispánico, por lo que en el mercado de recursos humanos está aumentando la demanda de personas que tengan conocimientos de correspondencia comercial en español.

En los apartados que siguen a continuación expondremos una presentación sucinta sobre la disciplina del análisis de género y su desarrollo en cada una de las tres tradiciones: el ESP –inglés para fines específicos–, la escuela de Sydney y la Nueva Retórica; a continuación abordaremos sus implicaciones en el ámbito de la enseñanza de lenguas en diferentes contextos, tras de lo cual examinaremos cuáles son las aportaciones de esa disciplina que puedan ayudarnos en el diseño curricular para la enseñanza/aprendizaje del español para correspondencia comercial.

1. Tres tradiciones sobre el análisis de género

El concepto de género tiene una larga tradición en los estudios literarios, mientras que el interés en el análisis de género en los estudios no literarios se ha suscitado a partir de las últimas dos décadas del siglo pasado. El término "género" fue introducido por primera vez, según Paltridge (2001), en el ámbito del ESP *(English for Specific Purposes)* en el año 1981, en un artículo sobre el lenguaje empleado en estudios científicos escrito por Elaine Tarone y sus colegas y publicado en la revista *ESP Journal,* y en otro de Swales (1981) tratado de la introducción para trabajos científicos. Al mismo tiempo, otras dos corrientes se han desarrollado paralelamente junto con el ESP en los estudios de género; una es La Escuela de Sydney, que se preocupa por examinar la redacción de los niños en las escuelas primarias australianas, y la otra es la llamada Nueva Retórica, que se inició en el interés por los estudios de géneros en el campo de estudios de composición. El artículo escrito por Carolyn Miller en 1984 titulado "Genre as Social Action" ha tenido mucha repercusión en esa tradición, corriente en la que se trata de estudiar la redacción de los estudiantes universitarios de primer año y la de la comunicación profesional en los contextos de Norteamérica.

ESP

Los investigadores del ESP, en palabras de Hyon (1996), se han interesado en el género como herramienta para analizar y enseñar la lengua oral y escrita que se requiere para los hablantes no-nativos en los contextos académicos y

[1] Esta autora prefiere utilizar la denominación Español con fines específicos a Español para fines específicos, sin embargo, en este trabajo optamos por esa segunda denominación Español para fines específicos.

ACTAS XLIII (AEPE). Tsai-Wen HSU. La aplicación del análisis de género a la ense...
Centro Virtual Cervantes

profesionales. Swales fue pionero en incidir en la importancia de la noción de género en la enseñanza de lenguas en esos contextos mencionados. El estudio seminal de Swales del año 1990, *Genre Analysis*, ha configurado la teoría de género dentro del ESP cuyos fundamentos están en considerar el género como un tipo de "eventos comunicativos" que se caracterizan por "propósitos comunicativos" reconocidos por una comunidad discursiva, y a la vez por "algunos patrones en términos de estructura, estilo, contenido y audiencia prevista". Muchos estudios se basan en esta propuesta de Swales que ha tenido mucha influencia en la enseñanza del ESP, en especial, en la de la redacción académica para los universitarios del ESL (inglés como segunda lengua).

En este círculo académico del ESP, bastantes estudiosos se han preocupado más por los aspectos formales del género y menos por resaltar las funciones especializadas de textos y de los contextos sociales en los que se inserta el género. El análisis de estructura retórica[2] es una metodología muy utilizada para describir los patrones de estructuración global que rigen los géneros. Swales fue quien empezó con este modelo a analizar los artículos de investigación académica utilizando "moves" para referirse a la estructuración del mensaje global de un género y, a la vez, empleando *steps* como una unidad más pequeña que *moves*. De aquí que muchos estudiosos de este terreno académico sigan el modelo de Swales para estudiar la estructura esquemática de los diferentes géneros, como por ejemplo Bhatia (1993), que lo utiliza para hacer un estudio sobre cartas de oferta donde se distinguen siete *moves*[3] en la construcción de ese género textual.

Nueva Retórica

Esta corriente ha sido formada por un grupo de estudiosos provenientes de diferentes disciplinas relacionadas con la enseñanza de lengua primera (L1) en Norteamérica[4], tales como, estudios retóricos, estudios de composición y redacción profesional. A diferencia de la tradición del ESP que está enfocada hacia los rasgos formales de textos, la Nueva Retórica se ha concentrado más en los contextos situacionales en que ocurren los géneros y, sobre todo, ha puesto de relieve los propósitos sociales o *acciones* que esos géneros llevan a cabo en aquellas situaciones. En el artículo "Genre as Social Action" de Miller (1984)[5] la autora presenta sus argumentos sobre cómo definir género: *"...a theoretically sound definition of genre must be centred not on the substance or the form of discourse but on the action it is used to accomplish"* (p.24). Este artículo de Miller ha configurado la teoría de género en la tradición de la Nueva Retórica.

---

[2] Con respecto a la teoría de géneros en el ámbito del ESP, Swales ha sido pionero en analizar géneros desde el punto de vista *moves* –la estructura global de textos–, en concreto en los artículos de investigación. En este trabajo optamos por la traducción del inglés al español propuesta por el equipo de investigación GENTT (Géneros textuales para la traducción) de la Universidad Jaume I de Castellón.

[3] Bhatia (1993:46-48) identifica siete *moves* en el género de cartas de oferta en inglés, que son: *1. Establishing credentials 2. Introducing the offer 3. Offering incentives 4. Enclosing documents 5. Soliciting response 6. Using pressure tactics 7. Ending politely*

[4] A Nueva Retórica se le conoce también por el nombre de "Norteamérica" teniendo en cuenta la procedencia de los estudiosos que forman parte de esta tradición.

[5] En el libro *Genre and the New Rhetoric* (1994) editado por Aviva Freedman y Peter Medway se recoge este artículo de Miller, reimpreso posteriormente.

Centro Virtual Cervantes

Así, pues, muchos investigadores de este campo, siguiendo la línea de focalizar los aspectos funcionales y contextuales de los géneros, han empleado métodos etnográficos en lugar de lingüísticos para analizar textos, lo que ha contribuido a abundar en descripciones de los contextos académicos y profesionales en que se sitúan los géneros y las acciones que los textos llevan a cabo en aquellas situaciones en las disciplinas de la enseñanza de la lengua primera.

La Escuela de Sydney

En Australia la teoría de géneros se inició con un grupo de lingüistas sistémicos funcionales, seguidores del famoso lingüista Michael Halliday, fundador del departamento de Lingüística en la Universidad de Sydney, por lo que a esta tradición se le llama "Escuela de Sydney". Estos lingüistas sistémicos funcionales se han preocupado por la relación entre el lenguaje y sus funciones en contextos sociales, en línea con la propuesta de Halliday (1978) de que las formas del lenguaje están sujetas a las tres variantes de campo, modo y tono, y que estas variantes determinan el registro del lenguaje.

Incidiendo en la importancia de la conexión de forma, función y contexto social, Martin y sus colegas sistémicos definen *"genres as a staged, goal-oriented social process"*; se consideran los géneros como *procesos sociales* porque *"members of a culture interact with each other to achieve"*; como *orientados hacia los objetivos* porque *"they evolved to get things done"*; como *por etapas* porque *"it usually takes more than one step for participants to achieve their goals"* (Martin et al., 1987:59). En un contexto educativo muy distinto a los que están sometidos el ESP y la Nueva Retórica, los lingüistas sistémicos australianos, para analizar esos procesos sociales, han prestado más atención a los estudios sobre los géneros escolares de escuelas primarias y secundarias enfocados hacia las características de los rasgos textuales; este enfoque coincide con el del ESP pero, sin embargo, se distingue del de la Nueva Retórica. Las palabras de Freedman y Medway (2004:9) ponen de manifiesto las similitudes y diferencias que se encuentran en las dos tradiciones, la Nueva Retórica y la Escuela de Sydney:

> *...Common to both traditions is the explicit recognition of the primacy of the social in understanding genres and of the role of the context. [...] there is far greater emphasis by the Sydney School scholars on explicating textual features, using Hallidayan schemes of linguistic analysis, while North American work has focused on unpacking complex relations between text and context.*

2. Aplicaciones pedagógicas del análisis de género en las tres tradiciones

El ESP ha puesto en práctica la teoría de géneros en la enseñanza del English for Academic Purposes (EAP) y del *English for Professional Communication* (EPC). La Nueva Retórica, en un contexto parecido al del ESP, se ha dedicado a ayudar a estudiantes universitarios y profesionales noveles a entender las funciones sociales de los géneros y los contextos en que son empleados. En lugar de aplicar la teoría de género a la educación superior, la Escuela de Sydney la ha implementado en la educación primaria y secundaria, en inglés para emigrantes y en programas de entrenamientos laborales; esta

Centro Virtual Cervantes

implementación en el sistema educativo está asumida a nivel nacional por las autoridades australianas.

Teniendo el mismo enfoque a la hora de describir rasgos textuales para analizar textos en los ámbitos educativos donde están sometidos, el ESP y la Escuela de Sydney han contribuido a crear unos modelos de discurso y metodologías de instrucción en el aula. En el ESP Swales (1990) proponía unas actividades para enseñar la estructura de la introducción de artículos de investigación; más adelante, Swales y Feak (1994) ofrecían en su manual, *Academic Writing for Graduate Students*, modelos de formas retóricas para ayudar a universitarios no nativos de la lengua inglesa a dominar mejor las convenciones discursivas en sus redacciones. En Australia, varios lingüistas sistémicos funcionales fundaron la LERN (*Literacy and Education Research Network*) y han cooperado con el *Disadvantaged School's Program* en el cual se ha desarrollado un modelo muy conocido basado en géneros consistente en tres fases: modelar-*Modelling*, negociación conjunta de texto-*Joint negotiation of text*, construcción independiente de texto-*Independent construction of text* (Hyon, 1996:705).

En cambio, desde un principio, muchos académicos de la Nueva Retórica han mantenido una posición conservadora sobre si los géneros pueden o deben ser enseñados; así, por ejemplo, a Berkenkotter y Huckin (1993:482) les parece que *"This knowledge [Genre knowledge], rather than being explicitly taught, is transmitted through enculturation as apprentices become socialized to the ways of speaking in particular communities"*. Por este motivo, dentro del círculo académico de la Nueva Retórica había habido pocas propuestas pedagógicas explícitas hasta que salió a la luz en el año 1994 el libro *Learning and Teaching Genre*, editado por Freedman y Medway (Hyon, 1996:703).

A pesar de que no haya un consenso académico en cuanto a la definición de géneros, los resultados de los estudios realizados en dichas tres tradiciones acerca del análisis de género, sin lugar a dudas han tenido aportaciones valiosas en la didáctica de lenguas en distintos ámbitos.

3. Aplicación del análisis de género a la enseñanza del Español para la Correspondencia Comercial

Entendiendo los géneros o como una clase de eventos comunicativos caracterizados por propósitos comunicativos reconocidos por una comunidad discursiva (Swales, 1990), o como procesos sociales por etapas y orientados hacia los objetivos (Martin et. al., 1987) o como propósitos o acciones sociales llevados a cabo en contextos situacionales (Miller, 1984), no pueden ser estudiados fuera del contexto social en que se insertan ni de la comunidad discursiva que los domina porque son unos factores determinantes e importantes para identificar un género específico. Ya que los géneros *"vary across cultures, languages and language varieties, especially in the choice of rhetorical strategies, cultural values, linguistic realizations and discourse structuring"* (Bhatia, 1999:31).

Así pues, dicho esto, la enseñanza del español para la correspondencia

Centro Virtual Cervantes

comercial no debe limitarse a exponer en el aula textos o cartas comerciales estandarizadas para explicar sólo aspectos lingüísticos o estructuras discursivas, sino que debe centrarse en contextos y funciones sociales explicando el porqué de esas elecciones lingüísticas, los propósitos comunicativos que hay detrás de esa estructura discursiva y las funciones de texto que desempeñan en esa situación comunicativa específica. El análisis de género nos facilitará llegar a este fin porque éste se considera como "una herramienta pedagógicamente efectiva y útil para el diseño de programas de enseñanza de lenguas" (Bhatia, 2002).

De hecho, la instrucción pedagógica basada en el género ha sido atacada siempre por acabar siendo fácilmente un método prescriptivo, esto es, que convierte a los alumnos en meros reproductores de textos de los géneros enseñados en el aula (Kay y Dudley-Evans, 1998; Bhatia, 1999, 2002). Para evitar la fosilización en la redacción de cartas comerciales, en la enseñanza/aprendizaje de este género se debe resaltar la relación existente entre el texto y el contexto social y también las funciones de texto que desempeñan en esas situaciones específicas, pues los géneros, por su carácter dinámico, "evolucionan, desarrollan y decaen" (Miller, 1984) a medida que transcurre el tiempo. En el mundo de los negocios, como ejemplo, las cartas comerciales son un género que se encuentra en plena transformación ya que la forma de canalizar la comunicación escrita ha ido evolucionando desde el tradicional correo postal, pasando por el fax, hasta los actuales correos electrónicos; por lo que si los alumnos no son conscientes de este dinamismo de géneros, no serán capaces de afrontar el mundo real de los negocios. En vista de esto, nos parece que la adquisición de la denominada por Bhatia (1999) "competencia genérica"[6] ha de ser el objetivo principal en el aprendizaje del español para correspondencia comercial; por "competencia genérica" se significa la habilidad de saber construir, usar y explotar convenciones genéricas para alcanzar unos propósitos comunicativos particulares.

Dicho de otra manera, la "competencia genérica" abarca la competencia lingüística y la competencia comunicativa; es decir, que incluye tanto el dominio del código de lenguaje –*competencia lingüística*– como la habilidad de utilizar conocimientos de tipo textual, contextual y pragmático –*competencia comunicativa*– para interpretar y crear textos contextualmente apropiados como ejemplos de un género particular –*competencia genérica*– (Paltridge, 2001). A continuación, presentamos unas propuestas didácticas partiendo de esas dos perspectivas, competencia lingüística y competencia comunicativa.

a. A la hora de redactar cartas comerciales los alumnos deben saber las particularidades de este género. En el primer paso nos parece imprescindible lograr que los alumnos se familiaricen con los aspectos formales y estructurales de las cartas comerciales en

[6] Bhatia (1999:25-26) utiliza la expresión "jugar un partido" como la metáfora para consolidar la idea de "competencia genérica". Veamos las palabras del autor: *"Practice a genre is almost like playing a game, with its own rules and conventions. Established genre participants... are like skilled players, who succeed by their manipulation and exploitation of, rather than a strict compliance with, the rules of the game [...] It is not simply a matter of learning the language, or even learning the rules of the game, it is more like acquiring the rules of the game in order to be able to exploit and manipulate them to fulfill professional and disciplinary purposes".*

Centro Virtual Cervantes

español, tanto del propio texto como de la presentación; es decir, los conocimientos fundamentales de saber cómo los elementos de la presentación –membrete, localidad y fecha, referencia y destinatario– deben estar correctamente puestos, y también comprender cuáles son las partes que constituyen la carta: saludo, introducción, cuerpo, despedida, antefirma y firma, etc.

b. En la segunda fase, se exponen modelos de diversos tipos de cartas comerciales en el aula para que los alumnos estén bien orientados sobre cuáles son los contextos situacionales en que podrán encontrarse en este ámbito profesional, subgéneros tales como carta de pedido, carta de oferta, carta de reclamación, carta de información, presentación o recomendación, etc. En este proceso, en primer lugar se prestará atención a los rasgos lingüísticos, estructura esquemática y expresiones convencionales que rigen los subgéneros de cartas comerciales; y, luego, a través de modelos de cartas se analizará e interpretará el porqué de esas elecciones lingüísticas, los propósitos comunicativos que hay detrás de esa estructura discursiva y las funciones de texto que desempeñan en esa situación comunicativa específica, e incluso las estrategias retóricas que se emplean.
c. Somos conscientes de que la instrucción pedagógica basada en géneros no debe ser prescriptiva, por lo que, más que enseñar a los alumnos a reproducir tipos de cartas enseñados en el aula hay que ayudar a los alumnos a adquirir conocimientos de género, que abarcan la cultura, circunstancias, propósitos y motivos que predominan en este contexto profesional. En realidad, estos conocimientos de géneros no sólo podrán ayudar a los alumnos a identificar un género sino también a distinguir la relación existente entre patrones genéricos familiares y no familiares para que sean capaces de crear géneros adecuados en una nueva situación comunicativa. Con este fin, en la tercera fase se propondrán dos tareas en el aula; la primera consiste en un trabajo conjunto entre profesor y alumnos para la construcción del mismo género que ha sido enseñando anteriormente, y la segunda se concentra en un trabajo individual en el que los alumnos independientemente redactan ese mismo género.
d. En esas dos tareas, mediante el análisis, la interpretación y la práctica de géneros, los alumnos paulatinamente van adquiriendo la habilidad de construir, usar y explotar convenciones genéricas de correspondencia comercial en español para alcanzar unos propósitos comunicativos particulares en distintos contextos situacionales del género.

Conclusiones

El análisis de género, en nuestra opinión, sirve de puente entre el mundo real de las comunidades profesionales y el mundo pedagógico de la enseñanza/ aprendizaje de la redacción de géneros profesionales, ya que el análisis de género se considera como "reflejo de las realidades complejas del mundo de la comunicación institucionalizada" (Bhatia, 2002:3). Mediante una instrucción basada en géneros, en el aprendizaje del español para correspondencia comercial los alumnos no sólo pueden obtener conocimientos de los patrones convencionales que rigen el género sino que serán también conscientes de los propósitos comunicativos, funciones y valores culturales específicos que se emplean a la hora de redactar cartas.

A modo de conclusión, nos gustaría citar el enunciado de Berkenkotter and Huckin (1995:43) para incidir en la importancia del análisis de género en el aprendizaje/enseñanza de la redacción de los géneros profesionales:

> *Forms themselves have little meaning; it is only when they are seen as serving certain functions that they become meaningful. But often one cannot detect theses functions without first noticing a pattern of forms, and often such a pattern cannot*

Centro Virtual Cervantes

by itself be detected without looking across genres...

Así, pues, la enseñanza del español para correspondencia comercial basada en géneros ofrece un contexto donde los alumnos puedan adquirir competencia genérica para desenvolverse luego en el mercado laboral.

BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZ VARÓ, E.; MARTÍNEZ, J. M.; YUS R., F. (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel

BERKENKOTTER, Carol; HUCKIN, Thomas N. (1993). "Rethinking Genre From a Sociocognitive Perspective" En: *Written Communication*, Vol. 10/4, p.475-509

BHATIA, Vijay. K. (1993). *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*. London [etc.]: Longman

BHATIA, Vijay K. (1999). "Integrating products, processes, purposes and participants in professional writing" En: C. N. Canlin & Hyland (eds.) *Writing Texts. Process and Practices*. London: Longman. p.21-39

BHATIA, Vijay K. (2002). "Applied genre analysis: a multi-perspective model" En: *Ibérica*, Revista de la Asociación Europea de lenguas para fines específicos, vol. 4, p. 3-19

CHRISTIE, Frances. (1999). "Genre Theory and ESL Teaching: A Systemic Funtional Perspective" En: *TESOL Quarterly*, vol. 33/4, p.759-763

EZPELETA, P. (2005). "La noción de género en la planificación de la docencia de la traducción de la primera lengua extranjera" En: Isabel García I. (ed.) *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Bern[etc.]: Peter Lang p.135-158

FLOWERDEW, J. (1993). "An educational, or process, approach to the teaching of professional genres" En: *ELT Journal*, vol. 47/4 October, p. 305-316

FREEDMAN, A.; Peter MEDWAY. (1993). "Introduction. New Views of Genre and Their Implications for Education" En: Aviva Freedman y Peter Medway (eds.) *Learning and Teaching Genre*. Postsmouth, NH: Boynton/Cook p.1-22

FREEDMAN, A. (1999). "Beyond the Text: Towards Understanding the Teaching and Learning of Genres" En: *TESOL Quarterly*, vol. 33/4, p.764-767

FREEDMAN, A; Peter Medway. (2004). "Introduction. Locating Genre Studies: Antecedents and Prospects" En: Aviva Freedman y Peter Medway (eds.) *Genre and the New Rhetoric*. 2ª ed. London: Taylor & Francis

GAMERO, S. (2005). "El género y la traducción de la segunda lengua extranjera: alemán" En: Isabel García I. (ed.) *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Bern[etc.]: Peter Lang p.159-176

GARCÍA I., I. (2005). *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Bern [etc.]: Peter Lang

GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa. (2007). "La enseñanza del español con fines específicos" En: Manuel Lacorte (coord.) *Lingüística aplicada del español*. Madrid: Arco/Libros, S. L.

HERNÁNDEZ M., J. J. (2003). *Los análisis del género, discurso y registro en el alemán para fines específicos*. Almería: Universidad de Almería, D. L.

HYON, Sunny. (1996). "Genre in Three Traditions: Implication for ESL" En: *TESOL Quarterly*, vol. 30/4, p.693-722

KEY, H.; DUDLEY-EVAN, T. (1998). "Genre: what teachers think" En: *ELT Journal*, vol. 52/4 October, p.308-314

MARTIN, J. R.; CHRISTIE, Frances; ROTHERY, Joan. (1987). "Social Processes in Education: A Reply to Sawyer and Watson (and others)" En: I. Reid (ed.) *The place of genre in learning: Current debates*. Geelong, Australia: Deakin University Press. p.58-82

PALTRIDGE, B. (1996) "Genre, text type, and the language learning classroom" En: *ELT Journal*, vol.50/3 July, p.237-243

PALTRIDGE, B. (2001). *Genre and the Language Learning Classroom*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

PEREIRA R., A. M. (2000). *Análisis funcional de textos. El género noticia en el contexto de cultura de Gran Bretaña*. Vigo: Servicio de Publicación da Universidade de Vigo

SWALES, John M. (1990). *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Centro Virtual Cervantes